Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorczycy mówiliście kiedykolwiek morwie tej zostań wykorzeniona i zostań zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo kiedykolwiek wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę\* jak ziarno gorczycy,\*\* moglibyście powiedzieć tej czarnej morwie:\*\*\* Wykorzeń się i zasadź się w morzu – i usłuchałaby was.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Pan: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorczycy, powiedzieliście by morwie [tej]: Wykorzeń się i zasadź się w morzu. I posłuszna była by wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorczycy mówiliście (kiedy)kolwiek morwie tej zostań wykorzeniona i zostań zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo (kiedy)kolwiek wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy, moglibyście powiedzieć tej morwie: Wyrwij się z korzeniami i zasadź w morzu — a ona usłuchałaby was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pan odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzielibyście temu drzewu morwy: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się do morza, usłuchałoby was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, a rzeklibyście temu drzewu leśnej figi: Wyrwij się z korzenia, a wsadź się w morzu, usłuchałoby was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan rzekł: Jeślibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, rzeczecie temu drzewu morwowemu: Wykorzeń się a przesadź się w morze, a usłucha was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł: Gdybyście mieli wiarę jak ziarnko gorczycy, powiedzielibyście tej morwie: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się w morze, a byłaby wam posłuszna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł: Jeślibyście mieli wiarę jak ziarno gorczyczne, i rzeklibyście do tego figowca: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się w morze, usłuchałby was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarnko gorczycy i powiedzieli do morwy: Wyrwij się z korzeniami i przesadź do morza – byłaby wam posłuszna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Pan powiedział: „Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy i powiedzielibyście temu krzewowi morwy: «Wyrwij się i przenieś do morza», to by was posłuchał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan odpowiedział: „Gdybyście mieli wiarę [choćby taką] jak nasienie gorczycy, powiedzielibyście tej morwie: Wyrwij się i zasadź się w morzu, i posłuchałaby was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Pan rzekł: Jeślibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, mówilibyście Sykaminowi temu: Wykorzeń się, a wsadź się w morzu, i usłuchałby was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan zaś rzekł: Gdybyście mieli wiarę jak ziarenko gorczycy i powiedzieli tej morwie: Wyrwij się z korzeniami i przesadź się w morze - będzie wam posłuszna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь відказав: Коли б ви мали віру, хоч як зерно гірчиці, і повеліли б цій шовковиці: Вирвися з корінням і посадися в морі, - то послухала б вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś utwierdzający pan: Jeżeli macie jakieś narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości tak jak jakieś barwiące na szkarłat jądro jakiejś z zewnątrz żółtej gorczycy, powiadaliście by temu wiadomemu drzewu morwowemu temu właśnie: Poddaj się wykorzenieniu i poddaj się zasadzeniu w tym wiadomym morzu, i będąc pod dało posłuch by wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pan powiedział: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorczycy i powiecie temu drzewu morwowemu: Wyrwij się z korzeniami i zasadź się przy morzu; także byłoby wam posłuszne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan odrzekł: "Gdybyście mieli ufność tak maleńką jak ziarnko gorczycy, moglibyście powiedzieć temu drzewu figowemu: "Wyrwij się z korzeniami i zasadź się w morzu!", a posłuchałoby was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Pan rzekł: ”Gdybyście mieli wiarę wielkości ziarnka gorczycy, powiedzielibyście do tego drzewa morwy czarnej: ʼWyrwij się z korzeniami i zasadź w morzu!ʼ i ono by was usłuchało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdybyście mieli wiarę choćby jak ziarnko gorczycy—odpowiedział—moglibyście powiedzieć do tego drzewa morwowego: „Wyrwij się z korzeniami i rzuć się do morza!”, a ono by was posłuchało. |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:31</x>; <x>490 13:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czarna morwa, συκάμινος : drzewo o silnym systemie korzeniowym. Osiąga do 6 m wysokości. Na obszarze Izraela rosną zarówno morwy czarne (sykaminy), jak i białe (sykomory). Łukasz jako jedyny w NP używa obu nazw: sykaminy w <x>490 17:6</x> i sykomory w <x>490 19:4</x>. Rozróżnienia tych gatunków brak w G, ale występuje u późnych lekarzy greckich, pewnie ze względu na to, że oba drzewa posiadają właściwości lecznicze. Być może Łukasz, jako lekarz, też dokonuje rozróżnienia, <x>490 17:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Okr. war. nierzeczywistości, <x>490 17:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)